This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/.

L'assegno non è ancora arrivato

Heather Grizzle · October 12, 2026

Una seconda discrepanza registrata tra il segnante AI di Signapse e il testo visualizzato sul treno dei terminal del CVG dimostra che non esiste alcun controllo tra i due.

Contenuti

1. Cosa mostra la seconda registrazione
2. Cosa non si sa, e chi può dirlo
3. "Minor glitch," and who gets to call it that
4. Cosa dovrebbe fare un acquirente con due casi
5. Diritto di replica

IN BREVE

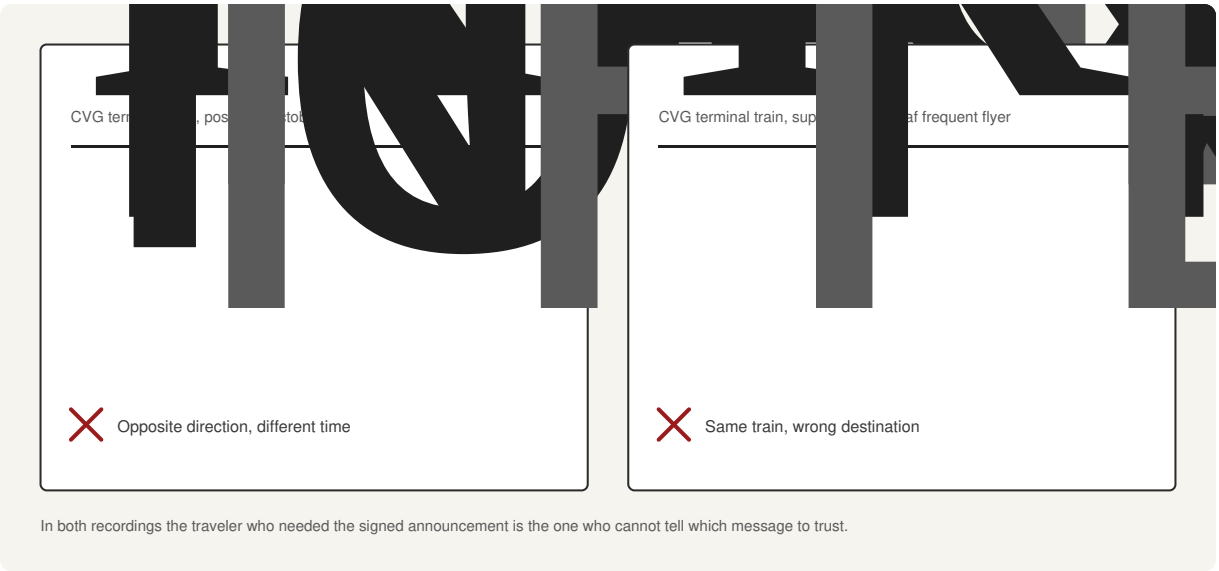
- Una seconda registrazione del treno del terminal CVG mostra il segnante AI Signapse nominare un concourse diverso da quello servito dal treno. È stata fornita da un viaggiatore abituale Deaf di quell'aeroporto, non da NCG.
- Una discrepanza è un incidente. Due nella stessa implementazione, a distanza di giorni, sono la prova che nulla confronta il messaggio segnato con quello scritto prima che entrambi raggiungano uno schermo attivo.
- Quale livello abbia fallito non è pubblico. La clip segnata potrebbe seguire l'audio dell'annuncio pubblico, il testo a schermo, o un trigger programmato. Solo Signapse e CVG possono dirlo, e NCG lo ha chiesto loro.
- "Minor glitch" is a judgment available only to a traveler who already knows the train. The traveler who needed the announcement is the one it misdirects.
- Un aeroporto che ha questo segnante su schermi attivi dovrebbe rimuoverlo finché non esiste una fase di riconciliazione, e qualsiasi aeroporto che lo stia considerando dovrebbe inserire tale fase nel contratto prima di firmarlo.

Four days after NCG published "The Sign Said Something Else," a second recording surfaced from the same airport, the same train and the same AI signer. The first recording, posted on LinkedIn on 8 October 2026 as a product demonstration, showed Max, the Signapse ASL signer on the Cincinnati/Northern Kentucky International Airport terminal train screens, announcing a train in two to three minutes to baggage claim and ticketing while the screen beside it read "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The second recording came not from the vendor and not from NCG but from a Deaf traveler who uses that train regularly, offered in the course of a public exchange about the first. In it, by his account and on NCG's viewing, the signed announcement names Concourse A for a train serving Concourse B.

Il primo articolo sosteneva che il fallimento non fosse nella segnazione ma nell'assenza di un controllo. Si trattava di un'inferenza basata su una singola registrazione. La seconda registrazione la trasforma in qualcosa di più vicino a una scoperta. Due registrazioni indipendenti, a distanza di giorni, in un'unica implementazione, ciascuna mostrando il messaggio segnato e il messaggio scritto in disaccordo su dove il treno

sia diretto, sono difficili da spiegare come un singolo errore di mappatura successivamente corretto. Sono invece facili da spiegare come una pipeline in cui l'annuncio scritto e l'annuncio segnato vengono prodotti separatamente e nulla li confronta prima che entrambi raggiungano la banchina.

Cosa mostra la seconda registrazione



Due registrazioni, un'unica implementazione. In ciascuna, l'annuncio scritto e l'annuncio segnato sono in disaccordo su dove sia diretto il treno.

The CVG terminal train runs between the Main Terminal and Concourses A and B. A traveler on the platform has, in principle, three sources for the same fact: the written text on the screen, the public address audio, and, since Signapse's deployment, the signed clip. A hearing traveler has two of the three and can notice when they disagree. A Deaf traveler has two as well, the written text and the signed clip, and the second recording shows those two disagreeing about which concourse the train serves.

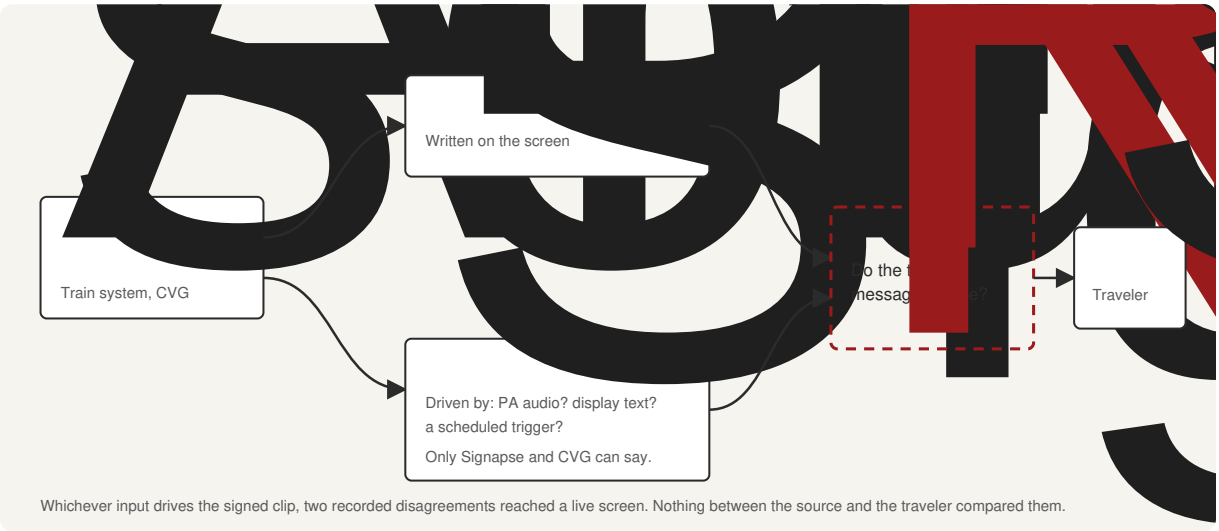
La direzione dell'errore conta meno del suo tipo. Nella prima registrazione il segnante descriveva la direzione di viaggio opposta e un orario di arrivo diverso. Nella seconda nomina il concourse sbagliato sullo stesso lato della linea. Non si tratta dello stesso errore ripetuto; sono due errori diversi dello stesso tipo, ed è questo che li rende prova di un processo piuttosto che di un evento isolato. Una singola clip sbagliata è un incidente. Due clip sbagliate con contenuti diversi, entrambe raggiungendo uno schermo

attivo, significano che il passaggio che avrebbe dovuto intercettare l'una o l'altra non esiste.

Cosa non si sa, e chi può dirlo

Henri Grau, who supplied the second recording and flies through CVG often, raised the right question: is the signer translating the public address announcement, or is it meant to match the display and running out of sync with it? NCG does not know. Signapse's airport product is, as far as its public material describes it, built from pre-recorded signed clips mapped to announcement triggers rather than live translation of speech, but the public material does not say what triggers the clip at CVG or whether the trigger is the same one that writes the display text.

La distinzione decide dove si collochi la responsabilità. Se la clip segnata segue l'audio PA e il testo del display viene scritto da un sistema separato, allora i due possono legittimamente differire per un momento, e la domanda diventa perché né CVG né Signapse trattino un disaccordo tra loro come una condizione di errore. Se la clip segnata è pensata per essere il testo del display in un'altra lingua, allora un disaccordo è un errore di mappatura o di contenuto all'interno della pipeline di segnazione, come ipotizzato dal primo articolo. Se la clip si attiva secondo una programmazione non collegata a nessuno dei due, l'implementazione sta trasmettendo informazioni di orientamento che nulla sta mantenendo aggiornate.



Dove si collocherebbe una fase di riconciliazione. Qualunque sia l'input che guida la clip segnata, due disaccordi hanno raggiunto uno schermo attivo senza essere confrontati.

NCG ha posto questa domanda a Signapse e a CVG e pubblicherà integralmente qualsiasi risposta. Finché non riceverà risposta, la posizione onesta è che il livello responsabile è sconosciuto e la conseguenza per il viaggiatore è la stessa in ogni caso. L'articolo non ha bisogno di sapere quale sistema abbia errato per osservare che due sistemi erano in disaccordo su una banchina e che nulla di terzo se ne è accorto.

"Minor glitch," and who gets to call it that

Mr. Grau also offered a reading that deserves a direct answer rather than a dismissal: that the signed announcement is helpful while waiting for the train even when it does not match the static text, and that the mismatch is probably a minor glitch that could be fixed. He is Deaf, he uses the train, and his view of what helps him on that platform carries weight that NCG's does not.

La risposta riguarda chi può esprimere quel giudizio. Un viaggiatore che conosce il treno CVG, sa da quale concourse parte il suo volo e sa approssimativamente quanto tempo impiega il treno può vedere un segnante nominare il concourse sbagliato e archiviarlo come un inconveniente, perché non sta facendo affidamento sul segnante per il dato di fatto. L'annuncio è piacevole da avere e non gli costa nulla quando è sbagliato. Una viaggiatrice che non conosce l'aeroporto, che vi sta facendo scalo per la prima volta, che ha una coincidenza breve e che fa affidamento sull'unica fonte segnata di informazioni offerta dalla banchina, non può archiviarlo come nulla. Lei agisce di conseguenza. Se nomina il concourse sbagliato, lei va al concourse sbagliato, e il tempo necessario per scoprirlo è il tempo che non aveva.

La tecnologia di accessibilità si valuta in base a ciò che fa per la persona che ne ha bisogno, non per la persona che potrebbe farne a meno. Su questa misura, un annuncio di orientamento che è a volte sbagliato è peggiore di nessun annuncio, perché il viaggiatore che ne ha più bisogno è quello con minore capacità di rilevare l'errore. Questo non è un argomento contro il segnante. È un argomento a favore del controllo.

Cosa dovrebbe fare un acquirente con due casi

Il primo articolo si concludeva con una checklist per gli aeroporti che considerano la segnazione AI: riconciliazione tra il messaggio segnato e il display, registri degli errori, revisione Deaf dell'output in diretta, un canale di segnalazione per i passeggeri e

termini chiari di responsabilità. Questi restano validi. Due casi documentati in un'implementazione attiva aggiungono una conseguenza che uno solo non aveva.

Un aeroporto che ha già questo segnante su schermi di orientamento attivi dovrebbe rimuoverlo da quegli schermi finché una fase di riconciliazione non sia stata implementata e dimostrata, e dovrebbe dichiararlo pubblicamente. Questo non è una punizione nei confronti del fornitore. È la risposta ordinaria a un sistema che è stato registrato due volte mentre forniva indicazioni sbagliate ai viaggiatori, ed è ciò che lo stesso aeroporto farebbe con un tabellone delle partenze che avesse mostrato due volte il gate sbagliato. Il segnante può tornare a contenuti informativi e di benvenuto, dove una clip sbagliata non mette in imbarazzo nessuno e non disorienta nessuno, mentre la pipeline di orientamento viene sistemata.

Un aeroporto che sta considerando questo segnante dovrebbe inserire la fase di riconciliazione nel contratto prima di firmarlo, come condizione di accettazione piuttosto che come richiesta di funzionalità: la clip segnata non viene visualizzata a meno che il sistema non abbia confermato che il suo contenuto corrisponde al testo attuale del display per quello schermo, e ogni soppressione viene registrata e resa verificabile. Un fornitore che non può soddisfare questa condizione sta vendendo un'aggiunta gradevole a una piattaforma, non un servizio di accessibilità, e dovrebbe essere prezzato e collocato di conseguenza.

Diritto di replica

NCG ha condiviso una revisione di governance su Signapse con l'azienda per un commento a settembre 2026 e ne ha pubblicato i commenti in quel momento. Sulla prima registrazione CVG, NCG non ha ricevuto alcuna risposta. Sulla seconda, NCG ha posto a Signapse e a CVG una domanda, quale input guidi l'annuncio segnato sugli schermi del treno CVG, e si è offerta di pubblicare integralmente la risposta. La seconda registrazione è attribuita, con permesso, a Henri Grau, Direttore del Coinvolgimento della Comunità Deaf presso Aira, che l'ha fornita in qualità di passeggero e non per conto di alcuna parte.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Come citare

Grizzle, H. M. (2026, October 12). L'assegno non è ancora arrivato. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/it/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/